Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie Słowa JAHWE, wy, drżący na Jego Słowo: Powiedzieli wasi bracia, nienawidzący was, odpędzający was z powodu mojego imienia:\* Niech JAHWE objawi swoją chwałę, abyśmy zobaczyli\*\* waszą radość!\*\*\* – lecz (to) oni będą zawstydzeni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie Słowa JAHWE, wy, którzy je szanujecie: Tak mówią wasi bracia, ci, którzy was nienawidzą i odrzucają przez wzgląd na me imię: Niech JAHWE objawi swoją chwałę, chcemy was zobaczyć radosnych! Otóż to oni będą zawstydzeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie słowa JAHWE, wy, którzy drżycie na jego słowo. Wasi bracia, którzy was nienawidzą, którzy wypędzają was ze względu na moje imię, mówią: Niech JAHWE pokaże swoją chwałę. Ukaże się jednak dla waszej radości, a oni będą zawstydzeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie słowa Pańskiego, wy którzy drżycie na słowo jego. Bracia wasi nienawidzący was, a wyganiający was dla imienia mego, mówią: Niech się okaże sława Pańska. Okażeć się zaiste ku pociesze waszej; ale oni pohańbieni będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie słowa PANSKIEGO, którzy drżycie na słowo jego! Mówili bracia waszy nienawidzący was i wyganiający dla imienia mego: Niech będzie Pan wsławion a ujźrzemy w weselu waszym; ale się ci zawstydzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie słowa Pana, którzy z drżeniem czcicie Jego słowo. Powiedzieli bracia wasi, którzy was nienawidzą, którzy was odpychają przez wzgląd na moje imię: Niech Pan pokaże swoją chwałę, żebyśmy oglądali waszą radość. Lecz oni okryją się wstydem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie słowa Pana wy, którzy z drżeniem odnosicie się do jego Słowa: Powiedzieli wasi bracia, którzy was nienawidzą, którzy wypędzają was z powodu mojego imienia, mówiąc: Niech Pan objawi swoją chwałę, abyśmy mogli oglądać waszą radość. Lecz oni będą zawstydzeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie słowa JAHWE, wy, którzy odczuwacie bojaźń wobec Jego słowa! Wasi bracia, którzy was nienawidzą i odrzucają was z powodu Mojego imienia, mówią: Niech JAHWE okaże swoją chwałę, abyśmy mogli oglądać waszą radość! To oni jednak będą zawstydzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie słowa JAHWE wy, którzy z czcią przyjmujecie Jego słowo: Wasi bracia was nienawidzą, pogardzają wami z powodu mojego imienia i powiadają: „Niech JAHWE okaże swoją chwałę, abyśmy widzieli waszą radość!”, lecz oni będą zawstydzeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa Jahwe słuchajcie, wy, którzy o sprawy Jego zabiegacie! - Wasi bracia, którzy was nienawidzą, którzy wami gardzą dla Imienia mego, powiadają: ”Niech Jahwe okaże swą chwałę, byśmy waszą radość ujrzeli!” Oni wszakże hańby doznają! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте слово Господа, ви, що тремтите перед його словом. Скажіть, наші брати, тим, що нас ненавидять і нами гидятся, щоб прославилося господне імя і зявилося в їхній радості, і вони завстидаються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie słowa WIEKUISTEGO, ci, co gorliwie spełniacie Jego słowo! Wasi bracia, którzy was nienawidzą i odtrącają was z powodu Mojego Imienia, mówiąc: Niechaj wsławi się WIEKUISTY, abyśmy widzieli waszą radość! Lecz oni będą pohańbieni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie słowa JAHWE, wy, którzy drżycie na Jego słowo: ”Wasi bracia, którzy wąs nienawidząc którzy was wyłączają z powodu mego imienia, powiedzieli: ʼNiech JAHWE będzie wychwalany!ʼ On też się ukaże ku waszej radości, a oni będą okryci wstydem”. |

1. 1) <x>730 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) abyśmy zobaczyli, וְנִרְאֶה (wenir’e h): w 1QIsa a : (i) zobaczy, יראה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 22:6-8</x>; <x>490 6:22</x>; <x>500 16:2</x> [↑](#footnote-ref-4)